

- 181 Ὀδυσσεὺς ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 182 ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυίαν·
 183 “ ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.
 184 Τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος; Χαλεπὸν δέ κεν εἶη
 185 καὶ μάλ’ ἐπισταμένω, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
 186 ῥηϊδίως ἐθέλων θεΐη ἄλλη ἐνὶ χώρῃ.”

Homerus, Odyssee 23.153-186

Aantekeningen

- regel 158* ὑακίνθινος hyacin-
regel 160 ἴδρις kundig
regel 166 περί + *genitivus* het meest van
regel 167 ἀτέραμνος hard
regel 174 μεγαλίζομαι zich groot wanen
 ἀθερίζω minachten
regel 176 δολιχήρετος met lange riemen
regel 178 ἐϋσταθής stevig gebouwd

Tekst 4

De volgende passage is afkomstig uit het boek ‘Odysseus’ van de auteur Charivarius (1870-1946).

- 1 Zij gaat, en zet zich weiflend bij Odysseus neer;
- 2 Al heeft hij thans zijn vroegren vorm en kleeding weer,
- 3 Hij tracht vergeefs haar wankle geest tot zich te richten.
- 4 Telemachus dringt aan. Ten slotte moet zij zwichten.
- 5 “Maar”, zegt zij, “Eurycleia, zorg dat 's heren bed
- 6 Vanavond in een andre kamer wordt gezet.”
- 7 Odysseus kan zijn vreugde nauwlijks onderdrukken,
- 8 En zegt: “Probeer het niet. Het zou je niet gelukken;
- 9 Het voetstuk van het bed blijft staan zoals het stond,
- 10 Onwrikbaar vastgehecht, geworteld in den grond.”